

「柳毅傳書」故事的佛教淵源

曹仕邦

元代尚仲賢所撰《洞庭湖柳毅傳書》雜劇是經常被點演的劇本，仕邦雖然未欣賞過這齣戲在舞台上的演出，但所知甚或看過這故拍攝的電映有國語片、粵語片、潮語片、閩南語片等，可見其受歡迎的程度。

尚仲賢的雜劇其實據唐代李朝威所撰短篇小說《柳毅傳》（收在北宋所編的說部總集《太平廣記》之中）改編，故事大致說居於今湖南省洞庭湖一帶的書生柳毅往首都長安考科舉落第之後，到涇河流域訪友，在途中遇見有一臉愁苦的婦人在孤身牧羊，同情之下問其所苦，婦人告以自己其實是洞庭湖龍王的女兒，下嫁給涇河龍王的次子，婚後被丈夫虐待，翁姑又偏幫兒子，驅她去牧羊。因此她要求柳毅代攜一封家書給父母，俾知自己的苦楚。於是柳毅帶她的家書回洞庭湖邊，依龍公主所示方法進入龍宮，龍王洞庭君及龍后閱信後大哭，驚動了因犯罪而被上天交付洞庭君看管的錢塘君（洞庭君弟弟，浙江省錢塘江的龍王），性情暴烈的錢塘君掙破金鎖，現出千餘尺的赤龍原形，飛往涇河，跟姪婿大戰，終而吞食了涇河龍王之子，救出姪女，帶返洞庭。

再經一些轉折，柳毅與龍公主成婚云云。

上述故事，是頗吸引讀者的人類作了龍王女婿的情節。仕邦注意到一點，這就是故事中的龍王都屬管治江、湖等淡水區域的水神而非海洋中的龍王，何以故？

後來得讀唐代玄奘三藏（六〇二～六六四）口述西遊見聞，釋辯機（約六四五～六四九時人）筆受的《大唐西域記》（大正藏編號二〇八七）卷三〈烏仗那國〉所述的故事，始知「柳毅傳書」故事的源頭，也明白了這故事中的龍王均屬河、湖水神之故。如今不引玄奘書的原文，改以敘述方式交代如下：

話說佛陀祖國的毘盧釋迦王要跟外國打仗，下令徵兵。國內的釋迦族中有四人不願出戰，因不愛國而被宗族擯棄，這四位釋迦離開都城之後，各自分飛。其中一人在路上遇到一隻雁，這雁一直在他身邊飛，引導他向藍勃盧山前進，直到山上一個有三十里寬廣的高山湖的湖邊。這時釋迦感到疲倦，在樹蔭下睡著了。

這高山湖中居有龍王，龍王的女兒以原形在湖邊遊覽，見到有俊男臥於樹下，乃變作人形，用手撫摩釋

種。釋種驚醒，睜眼看到身邊有一少女，一時衝動抱住她要求相好，龍公主說：「你是人，我是龍，我們是不能結合的！」釋種衷心發誓，說：「我願以我所有的福德之力，令這龍女整個軀體變作人身！」言畢，龍女真個藉他的「福德力」變體爲人！

龍公主得到人身，非常高興，回到湖中龍宮稟明父母。龍王得知女兒要嫁給佛陀的同族中人，高興得化作人形，出水把釋種迎入宮中成親。

然而龍王和宮中龍族因辦喜事而暫時化作人形，日子久了，漸漸回復龍的原形。此時節，龍宮之內除了釋種夫婦是人身之外，其他親屬全是蜿蜒多首的巨蛇（註一）釋種很不習慣跟這些異形住在一起，要求帶妻回人間生活。

龍王說：「你們要離開，可以的，但不要跑太遠。我們山下是烏仗那國，我幫你到那邊爲王吧！」於是贈釋種一把寶劍，再用一張上好的白羊毛氈包住了劍，教導女婿說：「你到烏仗那國的王宮求見，說有珍貴禮物名氈呈獻。國王見你是從遠方來的佛陀同族中人，一定親見。在接見之時，你趁機在氈中抽出寶劍，殺國王奪其大位吧！」

釋種前往烏仗那國，依計殺了國王（註二）之後，執劍大呼：「我的寶劍是龍王所賜，用來征服你們的，

誰敢不伏？」其國群臣知有龍王撐腰，登時降服。釋種登王位之後，以其才幹治理好國家。政權穩定之後，遣人到山上湖邊，把龍公主迎入都城。

夫婦兩人經年不見，當然燕好。由於性的興奮，龍公主頭部現出九個龍頭（註三）。釋種自跟龍公主認識之後，一直未見過她的原形，以爲妖怪出現，嚇得馬上拔刀斬下一個龍頭。龍公主一痛驚醒，頭部回復人形，罵道：「死鬼！這是我呀！你這樣做，不獨使我的壽命減短，連我們所生的後代，也會爲頭痛所苦的呀！」

自此之後，烏仗那國的王族都患上偏頭痛症，不時發作云云。

仕邦所以認爲上引玄奘所述故事乃「柳毅傳書」的來源者，首先，這是華夏第一次出現的人類跟龍王的女兒成婚底故事，自能提供李朝威以創作的靈感。其次，小說作者往往受所據素材的影響，烏仗那國故事中的龍王及其公主居於湖泊之中，於是李朝威筆下的龍王也全屬淡水中的水神。第三，龍王管治江湖和大海是印度的傳統講法，經由佛教介紹而傳入中國。在唐朝以前，中國的水神向非龍王，甚至連佛教史籍中東魏楊銜之（約五三二～五四七時人）撰《洛陽伽藍記》（大正藏編號二〇九二），其卷三〈大統寺〉所述的洛水底水神仍非龍王。因此知道《柳毅傳》故事淵源於《大唐西域

記》，雖然兩者故事的內容很不相同。

上述文字，是據拙作〈試論中國小說跟佛教的「龍王」傳說在華人社會中的相互影響〉（刊於《佛教與中國文化國際會議論文集》的《中輯》，中華文化復興運動總會宗教委員會編印，台北，一九九五）改寫，讀者有興趣的話，可找來看看，並知仕邦的考據過程。

註

1. 印度的「龍」，梵文叫Naga，其本義是「巨蛇」。印度人相信這種巨蛇有神通能力，故華夏翻譯佛經之時，將Naga代入此土觀念中有神通能力的「龍」，而使用這個字翻譯它。又，EP印傳說中的龍王

(Nagaraja) 有許多個頭，舉個例說，如今柬埔寨國的吳哥城 (Angkor Tom) —— 一座深受印度文化影響而建築的古都——遺址的照片容易在旅遊雜誌一類刊物中看到，這石頭城的入口處有一座昂首的九龍巨蛇的石雕大像（這九個頭都是眼鏡蛇的蛇頭），這便是龍王的雕像。

2. 仕邦頗疑這神話是受了中國「荊軻刺秦始皇」故事中荊軻在捲成一卷的地圖中藏有匕首以備行刺的情節影響而生，因為中國跟印度在古代商業與求法兩種活動而往來頻密，荊軻故事或緣此傳入南亞洲地區。

3. 龍公主的原形有九個頭，參註一。

廣傳佛法是為無上布施

推動全球信眾每人抄寫一部心經的「百萬心經入法身」活動，預計集合百萬人所寫的心經，奉納於佛陀紀念館大佛像中。信眾將所抄《心經》供奉於佛像中，是對佛陀、大眾及親人無上布施的祝福，也是最具體的祝福，書寫者可以在迴向處，寫下你對親人的祈願。

佛教修習的法門相當多，其中抄經亦稱為寫經，是佛教自力修習的法門之一。抄經大約起源於西元前一、二世紀，當時大多使用貝多羅葉作為寫經的材

料，後來慢慢才有素帛、金、樺皮、竹帛、紙等；書寫用具，則有筆墨、刺棘等。

在普賢菩薩所發的十大願中，第三者即是廣修供養，而最上的供養即是法供養。法供養是指將所學佛法說出來，使人領悟，承受法益，離苦得樂。因此書寫《心經》，具有自受用及他受用之意涵。寫經通常是以筆墨為之，若能從形象藝術的角度來看，它能有非常豐富多彩的形象，反映出生命的價值，表達心靈深處的感受。